

Web-Site -www.gedenkort-T4.eu - Und: Gedenk- und Informationsort - unser Beitrag

Neu: Internet-Seite - New: Web-Site: www.gedenkort-T4.eu

Gestaltungswettbewerb: "Gedenk- und Informationsort für die Opfer der nationalsozialistischen "Euthanasie"-Morde am Ort der Planungszentrale, Tiergartenstraße 4 in Berlin"

Design competition in commemorative and information center for the victims of the Nazi "euthanasia" killings at the place of central planning, Tiergartenstrasse 4 Berlin

Unser Beitrag zum künstlerischen Wettbewerb, Berlin 2012;
Competition.Erläuterungsbericht / Our Entry

Our Concept for the Art

Aus dem Denkmal für die ermordeten Juden Europas werden sechs Stelen entnommen. Die leeren Orte werden im Stelenfeld mit einer Steintafel und einem Hinweis markiert: "Entnommen für den Gedenk- und Informationsort für die Opfer der nationalsozialistischen "Euthanasie"- Morde am Ort der Planungszentrale, Tiergartenstraße 4 in Berlin. Es werden sechs Stelen entnommen für die sechs "Euthanasie"- Vernichtungsorte: Brandenburg an der Havel, Grafeneck, Hartheim, Pirna-Sonnenstein, Hadamar, Bernburg."

6 stelae are to be removed from the Memorial for the Murdered Jews of Europe. The empty space will then be marked with a stone plaque stating: "Moved to the memorial and information site at Tiergarten Strasse 4, to commemorate the victims at the site of the central planning office of National Socialist Euthanasia, 6 stelae have been removed each representing one of the six Euthanasia murder centres in Brandenburg/Havel, Grafeneck, Hartheim, Pirna-Sonnenstein, Hadamar and Bernburg"

Die sechs Stelen werden zur Tiergartenstraße 4 transportiert und mit ihnen wird der Grundriss der ehemaligen T4-Villa vor und in der Philharmonie markiert. Vor jeder einzelnen Stele ist im Pflaster der Name einer "Euthanasie"- Vernichtungsstätte eingelassen. Der gesamte Platz wird mit dem gleichen Beton-Werkstein gepflastert, wie er auch beim Holocaust-Denkmal um die Stelen verlegt wurde.

The 6 stelae are to be moved to the new site to mark the outline of the former T4 villa that formerly stood in the area that is today both outside and inside the site of Berlin's Philharmonic Hall. In front of each stele the name of one of the six murder centres is to be written. The entire area is to be covered with the same foot-stones as exist around the stelae of the Holocaust Memorial.

Eine Stele steht im Foyer der Philharmonie (ohne Beschädigung des Bodenmosaiks) und markiert die Überschneidung der T4-Villa mit der Philharmonie. Zwischen Foyer und der dem Denkmalgelände zugewandten Außenmauer der Philharmonie gibt es einen Abstellraum: eine Besenkammer. Diese wird sowohl nach außen zum Denkmalgelände wie auch nach innen ins Foyer mit je einem Fenster aus Sicherheitsglas geöffnet. Es entsteht eine Blickachse von der Stele im Foyer zu einer Stele im Außenraum.

One of the stele will be placed inside the foyer of the Philharmonic Hall (without damaging the existing floor pattern) to mark that part of the former T4 villa stood on the area of today's Philharmonic Hall. A broom closet can be found in the foyer wall facing the memorial site outside. Windows (made of security glass) in the outside wall of this closet and in the closet door, create the visual link between the inside stele and the other five stelae outside.

Die Besenkammer der Philharmonie liegt im Zentrum des Grundrisses der ehemaligen T4 Villa. Sie wird zur Medienstation des T4-Gedenk- und Informationsortes. Sie ist sowohl vom Foyer als auch von außen einsehbar und akustisch über Audio-Glocken erschlossen.

The broom closet itself happens to lie in the centre of the ground plan of the former T4 villa. It is to be converted into the media centre of the T4 memorial and information site. It can be studied from both inside the Philharmonic Hall as well as from the outside wall and will have audio headphones available.

Die Bronze-Gedenktafel von 1989 und auch die Serra Skulptur Berlin Junction von 1988 bleiben an ihrem Ort. Denn die Gedenktafel war eine Reaktion auf die Widmung der Skulptur an die „Euthanasie“-Opfer. Man sollte die Gedenktafel deshalb nicht verlegen und die Skulptur nicht wieder „entwidmen“. Denn beide sind Teil des Erinnerungsprozesses an diesem komplex geschichteten Ort.

Both the bronze memorial plaque and the Richard Serra sculpture Berlin Junction remain in their places. The memorial plaque placed there in 1989 was a reaction to the re-dedication of Serra's sculpture in 1988 as a monument for the victims of Euthanasia. This is why the plaque should not be moved from its present site as both are part of the process of memory at this complex and composite site.

Die Verfasser dieses Entwurfs sind sich bewusst, dass sie die erschreckend eng gefassten Vorgaben der Auslober des Wettbewerbs mehrfach und wesentlich überschreiten. Aber es geht hier nicht um die Gestaltung einer Restfläche, angehängt an einen Grünstreifen mit Roteichen- und Kiefernbeplanzung zum Tiergarten. Es geht um einen authentischen Ort, an dem verschiedene historische und kulturelle Schichten sich überlagern und verzahnen. Dies gilt es künstlerisch erfahrbar zu machen.

The two artists who are presenting this entry are well aware that they have in manifold ways exceedingly transgressed the very tight specifications of the competition. Yet, this is not a competition to design a remanent space adjacent to a lawn with red oaks and pine trees that links it to Berlin's Tiergarten Park. We are dealing with an authentic site where multiple and different historic and cultural layers both cover and interlock with each other. This has to be made tangible by way of art.

Es werden keine neuen Denkmalformen erfunden. Die vorgefundene und schon im kulturellen Gedächtnis verankerte Form der Stelen wird genutzt und in ein neues erweitertes Konzept transferiert. Das Stelenfeld des Holocaust-Denkmal ist der „Steinbruch“ auch für die Markierungs-Stelen des Denkmals für die „Euthanasie“- Opfer und macht damit die Zusammengehörigkeit aller Opfergruppen bewusst, so wie dies auch schon das Denkmal für die homosexuellen Opfer leistet. Dadurch wird die Hierarchie in der Holocaust- Gedenklandschaft im vereinigten Berlin aufgebrochen.

No new form of memorialisation is suggested. The existing shapes of the stelae are already part of cultural memory. They are to be used and transformed in to a new and expanded concept. The field of stelae of the Holocaust Memorial is the 'quarry' that supplies the marking points of a memorial commemorating the victims of Euthanasia and so links all victims of National Socialism, just as the existing stele memorial for the homosexual victims already does. The hierarchy between the different groups of victims is thus broken apart.

Idee und Wirkung dieses Entwurfs manifestieren sich am stärksten in der einzelnen Stele im Foyer der Philharmonie. Sie markiert in der großartigen Architektur dieses Konzerthauses mit der schönsten Musik, die Menschen jemals geschaffen haben, die hintere Hausecke der Planungszentrale des nationalsozialistischen Massenmordes an den Schwächsten der Gesellschaft. Höchste Kulturleistung und tiefstes Menschheitsverbrechen stoßen hier zusammen. Diese Spannung gilt es auszuhalten.

The idea and impact of our entry is most manifested in the solitary stele in the foyer of the Philharmonic Hall. In the heart

of a grand piece of concert hall architecture where the finest music mankind has brought forth is performed, this stele symbolises one corner of a former building that was the centre of the National Socialist murder of the weakest in society. The highest culture and the deepest human crime collide with one another: one has to suffer this tension.

Horst Hoheisel und Andreas Knitz

Berlin 2012

© Horst Hoheisel und Andreas Knitz, Berlin 2012